

UNIVERSIDAD DE GRANADA

Facultad de Ciencias de la Educación



Trabajo de las descripciones en el aula bilingüe

María Dolores Vargas García

**Trabajo Final de Grado
Grado en Educación Primaria, Lengua Extranjera Inglés**

2014

TRABAJO DE LAS DESCRIPCIONES EN EL AULA BILINGÜE



María Dolores Vargas García
Investigación Educativa
Maestro de Educación Primaria
Mención: Lengua Extranjera Inglés

Resumen: La contribución de este trabajo al campo de la Educación, es un Sistema de Categorías para la correcta composición escrita de una descripción en inglés, con finalidad de incrementar los niveles de conocimiento de esta lengua en las aulas bilingües, así como la capacidad del alumnado para extrapolar dicho sistema a su lengua materna. Para ello se aplicó una metodología cualitativa de cuyos resultados se deriva una propuesta didáctica para de composición descriptiva bilingüe.

Abstract: The contribution of this work to the field of Education is a System of Categories for proper written composition of a description in English with the principal aim of increasing the knowledge level of this language in bilingual classrooms, as well as the ability of students to extrapolate this system into their mother tongue. For that, it applied a qualitative methodology from which results it will be delivered a didactic proposal for writing composition.

Palabras clave:
Bilingüismo,
descripciones,
sistema de
categorías,
mejoras.

Key words:
Bilingualism,
descriptions,
system of
categories,
improvement.

ÍNDICE

Apartados	Páginas
1. Introducción.....	3
2. Antecedentes.....	3-4
3. Materiales y métodos.....	4-10
3.1 Finalidad y Objetivos.....	4-5
3.2 Participantes.....	5
3.3 Instrumentos y procedimientos.....	6-9
3.4 Tipo de análisis.....	9-10
4. Resultados.....	11-16
5. Discusión.....	16-18
6. Conclusiones.....	18-21
6.1 .Síntesis general.....	18-19
6.2 Límites del proyecto.....	19
6.3 .Proyección: Propuesta didáctica de mejora.....	19-21
7. Bibliografía.....	21
8. Anexos.....	22-67
Anexo I: Instrumentos Grupo Experimental.....	22-25
Anexo I.I.....	22
Anexo I.II.....	23
Anexo I.III.....	24-25
Anexo II: Instrumentos Grupo Control.....	26-27
Anexo III Pruebas de la descripción en inglés y español.....	28-59
Anexo III.I Algunas de las pruebas descriptivas del grupo experimental..	28-43
Anexo III.II Algunas de las pruebas descriptivas del grupo control.....	44-59
Anexo IV: Instrumentos para la mejora.....	60-67
Anexo IV. I.....	60-61
Anexo IV.II.....	62-63
Anexo IV.III y anexo IV.IV.....	64-65
Anexo IV. V.....	66-67

1. Introducción

En la actualidad, la situación mundial nos advierte de que, el alcance de un buen nivel de inglés es fundamental para la transmisión y adquisición de conocimiento. La conciencia de ello, conlleva ser consecuentes y guiar al alumnado por el mejor camino hacia el logro de un nivel de calidad y competente con el resto de Europa.

Es esta preocupación de sentir al alumnado español inferior al del resto de países en cuanto a idiomas, lo que motiva el desarrollo de esta investigación. Así, lo que se pretende, es la búsqueda de una mejora significativa en la escritura bilingüe por parte del alumnado de Tercer Ciclo de Educación Primaria tomando como punto de partida las descripciones de animales.

Para ello, se cuenta con la participación de un grupo experimental y otro control de edades entre diez y once años, con los que se lleva a cabo una serie de pruebas, utilizando diferentes instrumentos basados en un sistema de categorías a seguir para evaluar y mejorar las descripciones en el aula bilingüe.

Aunque la investigación se desarrolla con alumnos de Tercer ciclo de primaria, este trabajo busca, además, concienciar sobre la problemática que plantean los escasos niveles de inglés en Primaria, Secundaria y a nivel Universitario, pues dejan a personas cualificadas fuera del alcance de la mayoría de los trabajos ofertados, tanto dentro como fuera del país.

Por ello, aquí se comienza desde los niveles más inferiores y con las composiciones escritas más sencillas, las descripciones, proponiendo un esquema a seguir y una serie de ayudas y pautas, que buscan mejorar la escritura del alumnado en ambas lenguas, observar su capacidad de extrapolación del inglés al español y motivarles a seguir aprendiendo y mejorando en el futuro.

2. Antecedentes

Describir, del latín describere, según el Diccionario de la Real Academia Española, significa representar a alguien o algo por medio del lenguaje, refiriendo o explicando sus distintas partes, cualidades o circunstancias. Por tanto una descripción, es la acción y efecto de describir.

Debido a la falta de antecedentes en este tema, solo se puede recurrir al esquema utilizado y aplicado por algunos de los colegios de la Junta de Andalucía. El cual se compone de las siguientes categorías: frase para empezar, tipo de animal, grupo al que pertenece, cómo es su cuerpo, qué habilidades tiene y una frase de experiencia personal.

A la hora de describir es importante tener en cuenta la metacognición de la composición escrita, pues esta implica un proceso imprescindible para la elaboración de un texto correctamente. Por ello es necesario saber, a) qué es un texto, b) por qué componer ese texto, c) para qué componer ese texto, d) qué es componer un texto y f) ejecutarlo de acuerdo con las metas que se persiguen (Arroyo. R, 2009)

El sistema de categorías junto con el proceso que implica la metacognición de la composición escrita sirven de guía y arranque en la elaboración de esta investigación.

3. Materiales y métodos

En ocasiones, se espera que el alumnado, con el simple hecho de mostrar la imagen de un animal, sea capaz de hacer una descripción completa y de calidad. Es posible que se obtenga, no hay que dudar de sus capacidades, pero la probabilidades de éxito en una descripción tanto en inglés como en español, probablemente aumenta si les proporcionamos un sistema de categorías a seguir como el que desde hace un año algunos colegios de la Junta de Andalucía están siguiendo.

3.1.Finalidad y Objetivos

Tomando como base ese esquema y teniendo en cuenta la necesidad de incrementar el nivel de inglés en las aulas, se ha seguido una metodología cualitativa etnográfica, que busca:

1. Establecer un sistema de categorías al describir en inglés, que el alumnado sea capaz de extrapolar a su lengua materna consiguiendo una mejora en la composición escrita en ambos lenguajes.
2. Conseguir que los sujetos del grupo experimental sigan el Sistema de Categorías.
3. Comprobar si existe una diferencia considerable de estructuración del texto descriptivo entre las descripciones del grupo control y las del grupo experimental.

4. Propuesta didáctica para la composición descriptiva bilingüe.

Tras el planteamiento de los objetivos, a continuación se muestran los participantes así como los instrumentos que se les aplican, el procedimiento y el tipo de análisis que se sigue.

3.2.Participantes

Para esta investigación se cuenta con una muestra de cuarenta estudiantes pertenecientes al colegio de la Presentación de Guadix (Granada), un colegio concertado religioso, y considerado como escuela bilingüe.

El criterio de selección de los estudiantes, es por voluntariedad. Alumnado de quinto curso de primaria, de edades entre diez y once años. Los primeros veinte participantes de 5º A actuaron como grupo experimental y los otros veinte de 5º B como grupo control.

A la hora de analizar los resultados, a cada participante se le asigna un número concreto, para poder discutir lo que se obtiene correctamente.

Debido a la falta de tiempo, el contacto con el alumnado, ha sido bastante escaso, lo que conlleva un desconocimiento de cualquier necesidad específica que estos puedan tener. Tan solo se sabe que, una de las alumnas de 5º A, va más avanzada curricularmente en las asignaturas de lengua y matemáticas.

Por otro lado, lo que se puede apreciar durante la realización de las pruebas, es que, de modo general, el grupo experimental de 5ºA tiene mayor capacidad de concentración, que el grupo control de 5ºB, ya sea motivado por las diferencias entre las pruebas entregadas o por el comportamiento de ambas clase de forma general.

Por último, expresar que, la profesora anticipa que el nivel de inglés en el alumnado es medio-bajo, algo casi generalizado en todo el país, aunque cada vez esté cambiando más, debido a la inmersión en el bilingüismo.

Tras conocer estos datos de los participantes y sabiendo que el nivel de inglés en las aulas no es el que se desearía, a continuación se presentan una serie de instrumentos utilizados en esta investigación, con la intención de mejorar la composición escrita del alumnado en ambas lenguas, en lo que a descripciones de animales se refiere.

3.3. Instrumentos y procedimientos

Antes de comenzar a explicar cada uno de los documentos entregados a los participantes y el modo de usarlos, se considera importante saber que, por motivos de tiempo, no ha sido posible el realizar pruebas pre-test al alumnado. Solamente el grupo experimental obtiene una serie de materiales el día anterior a la prueba de escritura.

Por otro lado, es necesario mencionar, que todos los documentos utilizados, han sido elaborados expresamente para esta investigación, con base en el esquema de descripciones utilizado por la Junta de Andalucía.

Tras la breve aclaración, se procede a explicar uno por uno los documentos entregados tanto al grupo experimental, como al grupo control.

3.3.1. *Instrumentos y procedimientos aplicados al grupo experimental.*

Los instrumentos entregados al grupo experimental son los siguientes:

1. 'Animal description example'
2. 'Useful vocabulary when I make an animal description'
3. 'Animal description in English and Spanish'

El instrumento 1, llamado: 'Animal description example', se trata de un documento, que contiene la imagen de un animal acompañada de un sistema de categorías (macroestructura de la descripción) a seguir a la hora de describir animales en inglés. Además, incluye el ejemplo de una descripción, la cual se ajusta a esas categorías (véase anexo I.I)

Al entregarles ese material, surge la necesidad de 'feed-back' entre el profesor y el alumnado. Primeramente, se les revela el objetivo de ese documento, el cual pretende hacerles ver los pasos a seguir para realizar la descripción de un animal en inglés de manera eficaz. Después se traduce al español todas aquellas partes del documento que sean necesarias para lograr la completa comprensión por parte de los estudiantes. Finalmente el profesor muestra como cada categoría hace referencia a un párrafo de la descripción. Por ejemplo: Categoría 1: '*Sentence for beginning the description*' esta categoría se expresa en el párrafo 1: '*Yesterday night, I was watching a TV programme about kangaroos and I decided to make a description of them.*'

Cualquier duda que los participantes planteen sobre el documento, ha de ser resuelta por el profesor.

El instrumento 2, llamado: ‘Useful vocabulary when I make an animal description’ (véase anexo I.II). Es una hoja de vocabulario en inglés y la traducción al español con ejemplos aclarativos del significado de algunas palabras. Con este documento se busca ampliar el léxico inglés en cuanto a adjetivos principalmente, pero también en cuanto a verbos y sustantivos de gran utilidad para la descripción de un animal.

Cuando se les entrega este material, se les expone, al igual que en el instrumento 1, el objetivo que se persigue con él, que es, ampliar su léxico obteniendo palabras útiles para sus descripciones en inglés. Una vez hecho esto, se procede a explicar cómo usarlo, facilitando algunos ejemplos de uso, como: ‘*It is a marsupial who belongs to mammal family*’ o ‘*It has short hair, long tail, large feet and a small head with spiky ears and thin snout*’. Para finalizar, se les da la oportunidad de preguntar por algún término más que necesiten conocer para la realización de sus descripciones, ampliando y enriqueciendo aún más su lenguaje.

Finalmente el instrumento 3 llamado: ‘Animal description in English and Spanish’ es un documento en inglés compuesto por: (véase anexo I.III):

7

- Una tabla, en la que se piden: los datos del estudiante, se muestra el objetivo de la prueba y dónde se dan las instrucciones a seguir.
- Una imagen del animal (en este caso un león) a describir tanto en inglés en el apartado ‘a’ como en español en el apartado ‘b’.
- Y el sistema de categorías a seguir al lado de la imagen, el cual se muestra solo en inglés, con la intención de que el alumnado lo extrapole a la descripción en su lengua materna.

Una vez entregado este material, se les lee en voz alta los pasos a seguir (las instrucciones de la prueba), ya que viene dado en inglés y el alumnado puede necesitar algún tipo de aclaración.

Los tres instrumentos descritos anteriormente, así como su procedimiento de uso, son específicos para el grupo experimental. Los dos primeros se les entregan el primer día utilizando alrededor de treinta minutos de tiempo y el último instrumento, el día

posterior, el cual se realiza en unos cincuenta o sesenta minutos. En la tabla 1, se presenta la temporalización para cada instrumento de manera más específica.

Tabla 1: Temporalización del Grupo Experimental

Temporalización del Grupo Experimental		
Día	Instrumento	Tiempo
1	‘Animal description example’	20’
	‘Useful vocabulary when I make an animal description’	10’
2	‘Animal description in English and Spanish’	50-60’

3.3.2. Instrumentos y procedimientos aplicados al grupo el grupo control

Tras mostrar los materiales usados con los estudiantes del grupo experimental, se pasa a explicar el único instrumento utilizado con el grupo control.

4. Animal description in English and Spanish without scheme.

El alumnado del grupo control, no recibe ningún tipo de documento previo a este. Pero el día de antes, se les deja saber, que al día siguiente tendrán una prueba en la cual mostraran su calidad a la hora de redactar la descripción de un animal en inglés y en español.

A continuación se describe el documento que se les entregó y el modo de usarlo.

El instrumento 4 llamado: ‘Animal description in English and Spanish without scheme’ (véase anexo II). Se trata, al igual que el instrumento 3, de un documento compuesto por una tabla, en la que se incluyen los datos personales del alumnado, el objetivo de la prueba y las instrucciones de la misma. Dicha tabla, va acompañada de la imagen de un animal (en este caso un león) el cual debe ser descrito en ambos idiomas.

Una vez entregamos el material al grupo control, el primer paso es leer en voz alta tanto el objetivo como las instrucciones a seguir. Si es necesario, resolver cualquier tipo de duda que planteen, ya que el documento viene escrito en inglés. La prueba dura unos cincuenta o sesenta minutos al igual que el instrumento 3 del grupo experimental.

Tras presentar todos los instrumentos que se usan en esta investigación y el método de uso de los mismos, se pasa exponer el sistema de análisis seguido tras la realización de las pruebas.

3.4. Tipo de análisis

Como se expuso anteriormente, el objetivo principal de esta investigación, debido a la situación actual mundial en la que nos encontramos, es la búsqueda de sistemas para una mejora en la escritura en inglés y en español. Es por este intento de mejora tanto en escritura como en el idioma extranjero por parte del alumnado, lo que lleva a la elaboración de un sistema de categorías a seguir a la hora de realizar una descripción en inglés, el cual los alumnos sean capaces de extrapolar y usar cuando describen en español.

Siendo este el propósito, a la hora de analizar los datos obtenidos, lo que se busca es conocer si los sujetos del grupo experimental siguen el sistema de categorías propuesto. Además, se pretende comprobar si existe una diferencia considerable de estructuración del texto descriptivo entre las descripciones del grupo control y las del grupo experimental.

Para ello se sigue una metodología cualitativa (Arroyo. R, 2012), concretamente de “análisis de contenido” y se procede de la siguiente forma:

1. Se selecciona el universo a analizar, compuesto por todos los textos escritos por los estudiantes del grupo control (véase algunos en ejemplos de en anexo III.I) y el grupo experimental (véase algunos ejemplos en anexo III.II).
2. Se seleccionan las unidades de contexto, constituidas por la información registrada en cada texto escrito.
3. Se selecciona las unidades de registro, esto es una palabra, una frase o un párrafo, siempre que aportasen información completa sobre alguna categoría estructural del texto descriptivo.
4. Elaboración del sistema de categorías teórico fundamentado en la revisión teórica.

Tabla 2: Sistema de categorías a seguir por los estudiantes

Sistema de categorías a seguir por los estudiantes	Códigos
Sentence for beginning the description.	SB
Kind of animal. Where does it live?	KoA y WL

Which group of animals it belongs to?	GA
How does its body look like?	BLL
What kind of abilities it has?	AB
Sentence of personal experience.	PE

La aplicación del Método de Análisis de Contenido ha pasado por una serie de fases:

Fase 1. Exploración de las unidades de contexto y clasificación de la información en base al sistema de categorías (Tabla 2).

Fase 2. Codificación de todos los textos (universo) según los códigos asignados en el Sistema de Categorías.

Fase 3. Recuento de categorías macroestructurales identificadas en las descripciones de los estudiantes. Se aplica la siguiente regla de recuento: si todas las categorías establecidas son identificadas en el texto descriptivo del estudiante, tanto en inglés como en español se le asigna el 100%. Por consiguiente ese texto se considera una descripción completa y de calidad. Si por ejemplo, uno de los sujetos, expresa estas seis categorías en la descripción en inglés, pero solo es capaz de extrapolar cuatro de ellas a la descripción en español, se dice que el participante obtiene el 100% en la descripción en inglés pero un 66,6% en la descripción en español. Los porcentajes se obtienen, con la realización de una regla de tres donde 6 es 100 y el determinado número de categorías que el estudiante complete es X.

Fase 4: Una vez analizados el instrumento 3 y 4 y conociendo los porcentajes del grupo experimental y del grupo control, viene la parte más interesante, comparar y estudiar los resultados.

Aquí se debe ser consciente de si las diferencias entre las descripciones de un grupo y otro son considerables y si el hecho de facilitar al grupo experimental los instrumentos 1 (Animal description example) y 2 (Useful vocabulary when I make an animal description) sirven para mejorar su nivel y calidad al describir en ambos idiomas.

Se considera como criterio para verificar que las diferencias son significativas, que en los resultados totales, el grupo experimental obtenga entre un 20 o 25% más que el grupo control.

Tras conocer el método de análisis de los instrumentos, el siguiente apartado muestra los resultados obtenidos al poner a prueba al alumnado.

4. Resultados

Una vez finalizado el análisis de los textos, se obtienen tablas de porcentajes, dos del grupo experimental, una de las descripciones en inglés y otra de las mismas en español y dos del grupo control, una de las descripciones en inglés y otra de las descripciones en español.

En el aparatado que aquí se ocupa, se descubrirán las cuatro tablas, en las que se muestra con máxima precisión los resultados correspondientes a los instrumentos 3 y 4. Dos de ellas corresponden a los estudiantes del grupo experimental, instrumento 3 (véase Tabla 3 y Tabla 4) y las otras dos a los del grupo control, instrumento 4 (Véase tabla 5 y tabla 6).

En cada una de las tablas, aparecen los resultados de los participantes en porcentajes, siendo el 100% el haber hecho uso de las seis categorías en sus descripciones. También aparecerá el total de la clase, el cual se obtiene haciendo la media aritmética de la suma de los porcentajes individuales, divididos entre el total de alumnos, en este caso, veinte en cada uno de los grupos. Esa media aritmética, es la que, al comparar los resultados de un grupo y otro, determina si el uso de un sistema de categorías y el apoyo de los instrumentos 1 y 2 al grupo experimental, merece o no la pena. Es decir, si procediendo de la misma manera que el grupo experimental, se obtienen unos resultados de mayor calidad.

Leyenda de las tablas:

Aparecerá una 'x' si la categoría ha sido completada.

No aparecerá una 'x' si esta no ha sido completada.

Los resultados aparecen en porcentajes, según cuantas categorías hayan usado los estudiantes en sus descripciones. Por tanto:

100%= 6 categorías 83.3%= 5 categorías 66.6%= 4 categorías 50%= 3 categorías
33.3%= 2 categorías 16,6%= 1 categoría y 0= ninguna categoría completada

4.1 Resultados grupo experimental

Tabla 3: Descripciones en inglés

Descripciones en inglés

Sujetos	Categorías						Total en porcentaje
	Sentence for beginning the description	Kind of animal. Where does it live?	Which group of animals it belongs to?	What does its body looks like?	Which kind of abilities it has?	Sentence of personal experience	
1	x	x	x	x	x	x	100
2	x	x	x	x	x	x	100
3		x	x	x	x	x	83,3
4		x	x	x	x	x	83,3
5	x	x	x	x	x	x	100
6		x		x	x		50
7	x	x	x	x	x	x	100
8		x	x	x	x		66,6
9		x	x	x			50
10		x	x	x			50
11		x	x	x		x	66,6
12	x	x	x	x	x		83,3
13		x	x	x	x	x	83,3
14	x	x	x	x	x		83,3
15		x	x	x	x	x	83,3
16	x	x	x	x	x	x	100
17		x	x	x	x		66,6
18		x	x	x	x	x	83,3
19		x	x	x	x	x	83,3
20		x	x	x	x	x	83,3
Total							1599,5

12

Resultado en porcentaje del uso del sistema de categorías por parte del grupo experimental en las descripciones de animales en inglés= $1599,5/20= 79,98\%$

Como se observa en la tabla la gran mayoría del alumnado consigue completar cinco de las categorías de esta macroestructura, habiendo cinco de ellos que completan todas y dos de ellos que solamente completan tres.

Tabla 4: Descripciones en Español

Descripciones en español							
Sujetos	Categorías						Total en porcentaje
	Frase para empezar	Tipo de animal y dónde vive	Grupo de animales al que pertenece	¿Cómo es físicamente?	¿Qué habilidad es tiene?	Frase de experiencia personal	
1	x	x	x	x	x	x	100
2	x	x					33,3
3		x	x	x		x	66,6
4		x	x	x	x	x	83,3
5	x	x	x	x	x	x	100

6			x	x	x		50
7	x	x	x	x	x	x	100
8		x		x	x	x	66,6
9		x	x	x	x		66.6
10		x		x	x		50
11	x	x	x	x	x	x	100
12		x		x	x	x	66.6
13		x	x		x	x	66.6
14		x	x		x		50
15		x	x	x	x		66.6
16	x	x	x	x	x	x	100
17		x	x	x	x		66.6
18		x	x	x	x	x	83.3
19		x	x	x	x	x	83.3
20	x	x	x	x	x	x	100
Total							1499.4

Resultado en porcentaje del uso del sistema de categorías por parte del grupo experimental en las descripciones de animales en español es: $1499,4/20=74,97\%$

Como podemos comprobar el grupo en su gran mayoría ha extrapolado correctamente el sistema de categorías a su lengua materna.

4.2 Resultados grupo control

Tabla 5: Descripciones en inglés

Sujetos	Descripciones en inglés						Total en porcentaje
	Categorías						
	Sentence for beginning the description	Kind of animal. Where does it live?	Which group of animals it belongs to?	What does its body looks like?	Which kind of abilities it has?	Sentence of personal experience	
1		x		x	x		50
2		x		x	x	x	66.6
3		x		x	x		50
4		x	x	x			50
5		x	x	x	x		66.6
6		x		x	x		50
7		x		x	x	x	66.6
8		x	x	x	x	x	83.3
9		x		x		x	50
10		x		x		x	50
11		x		x	x		50
12		x		x		x	50
13		x		x			33.3
14		x	x	x			50
15		x	x	x	x		66.6
16		x	x	x			50
17		x		x		x	50

18	x		x			33.3
19	x	x	x	x		66.6
20	x	x	x	x	x	83.3
Total						1116,2

Resultado en porcentaje del uso del sistema de categorías por parte del grupo control en las descripciones de animales en inglés: $1116,2/20= 55.81\%$

A diferencia del grupo experimental, este mayoritariamente completa tres de las categorías propuestas, siendo estas, las de mayor sentido común al describir un animal, como: tipo de animal, cómo es su cuerpo y qué habilidades tiene.

Tabla 6: *Descripciones en Español*

Sujetos	Descripciones en español						Total en porcentaje
	Frase para empezar	Tipo de animal y donde vive	Grupo de animales al que pertenece	¿Cómo es físicamente?	¿Qué habilidades tiene?	Frase de experiencia personal	
1							0
2		x		x	x	x	66.6
3				x	x	x	66.6
4			x	x			33.3
5		x		x	x	x	66.6
6		x		x	x		50
7				x		x	33.3
8		x	x	x	x	x	83.3
9		x	x	x		x	66.6
10		x		x		x	50
11							0
12		x		x	x	x	66.6
13		x		x			33.3
14		x	x	x			50
15			x	x	x		50
16		x	x	x		x	66.6
17		x		x		x	50
18		x	x	x			50
19		x		x	x		50
20		x	x	x	x	x	83.3
Total							982.8

Resultado en porcentaje de la eficacia del grupo experimental en las descripciones de animales en español es= $1016,1/20= 50.81\%$

Como podemos comprobar, la extrapolación del inglés al español en este caso, es inferior que la que hace el grupo experimental, debido a que en inglés, este grupo, ya hizo menor uso del sistema de categorías.

Se considera de importancia el mencionar que algunos de los sujetos, aunque en las descripciones hayan utilizado todas o casi todas las categorías, no se ponen en el orden que se propone, las mezclan o las ponen en un mismo párrafo.

También es significativo, el señalar que en las correcciones no se ha mirado la gramática inglesa, sino el hecho de que aparezcan las seis categorías en el texto y que este sea comprensible.

Como se ha podido ver, la diferencia de los porcentajes en ambos casos, es de casi un 25%, lo que supone una mejora bastante considerable por parte del grupo experimental.

En las descripciones en inglés, el grupo experimental obtuvo un 24,17% más que el grupo control y un 24,16% más en las descripciones en español. Lo que significa un mayor uso de las categorías propuestas por parte de este grupo, obteniendo así descripciones de mayor calidad.

Para apreciar mejor los resultados, a continuación, se mostrarán los mismos gráficamente. De esta manera también se tiene oportunidad de ver cuales son aquellas categorías que más les cuesta expresar a la hora de describir en ambos idiomas.

Gráfico 1

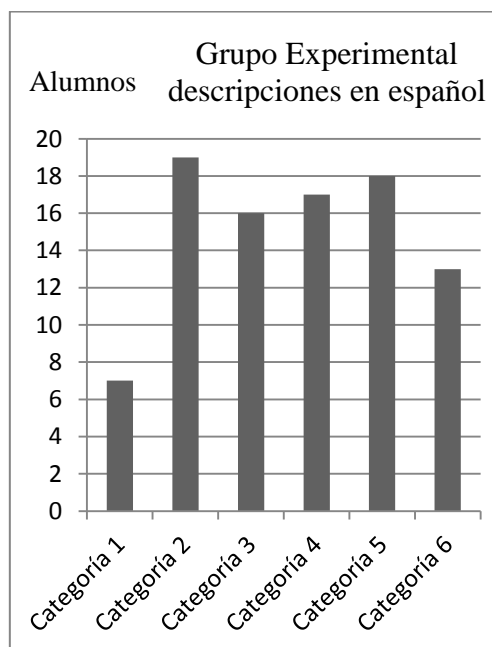
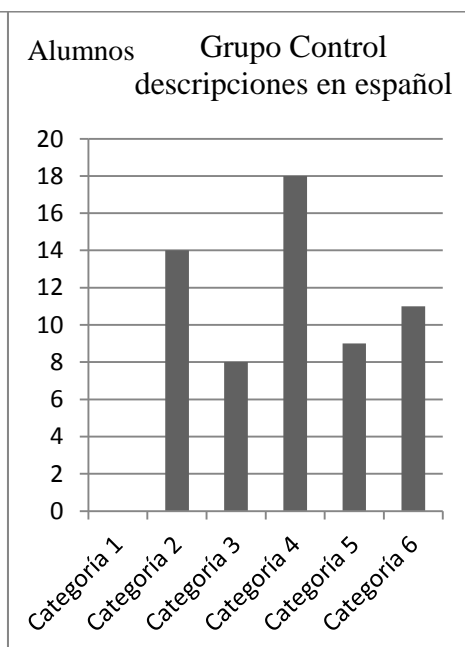


Gráfico 2



En estas gráficas, se observa el número de alumnos que utilizó cada una de las categorías en ambos grupos.

La categoría número uno ‘sentence for beginning’, no es usada por ninguno de los alumnos del grupo control en español, es decir, no han sido capaces de extrapolarla.

Gráfico 3

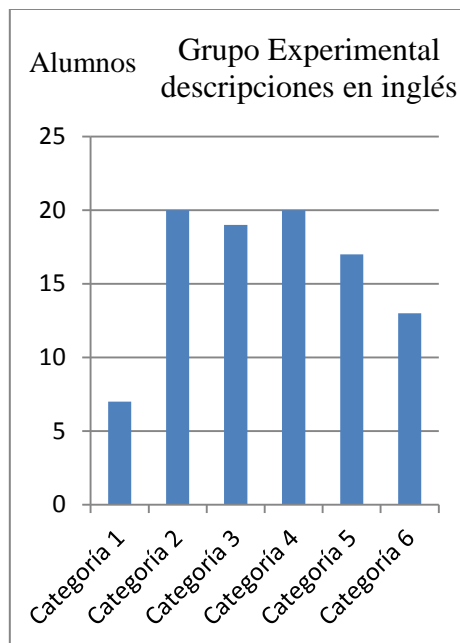
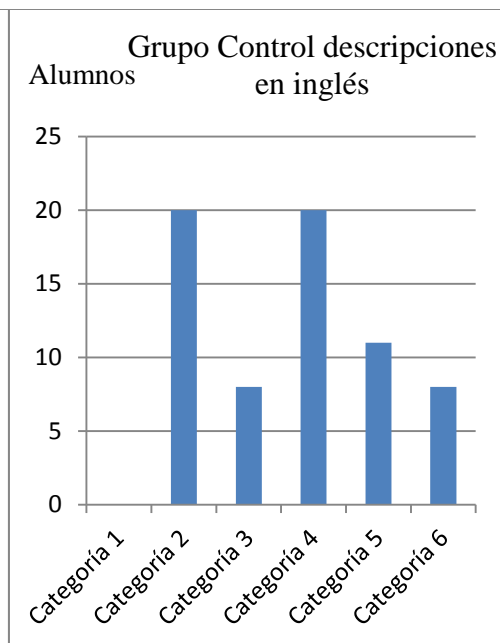


Gráfico 4



En ambos grupos de gráficas, la categoría número uno ‘frase para empezar’ o ‘sentence for beginning’, no es usada por ninguno de los alumnos del grupo control. También, se puede apreciar la diferencia entre los grupos, al ver el aumento en el uso del sistema de categorías por parte del grupo experimental, el cual consiguió unas descripciones más completas en ambas lenguas.

16

Una vez analizados los resultados, en el siguiente apartado se da paso a la discusión de los mismos, se profundiza en el análisis de los datos obtenidos, se considera si los objetivos han sido alcanzados y si la mejora es considerable como para extrapolarla de este ámbito específico a un contexto más amplio.

5. Discusión

En este apartado, se busca, no solo comprobar si los objetivos establecidos al inicio de esta investigación son alcanzados, sino también aprender cosas nuevas tras la investigación y expandirlas en el ámbito educativo.

En primer lugar se establece que los objetivos de esta investigación, que a continuación se recuerdan, han sido conseguidos.

1. Establecer un sistema de categorías al describir en inglés, que el alumnado sea capaz de extrapolar a su lengua materna consiguiendo una mejora en la composición escrita en ambos lenguajes.
2. Conseguir que los sujetos del grupo experimental sigan el Sistema de Categorías
3. Comprobar si existe una diferencia considerable de estructuración del texto descriptivo entre las descripciones del grupo control y las del grupo experimental.
4. Propuesta didáctica para la composición descriptiva bilingüe

Los resultados del grupo experimental son positivos, ya que la diferencia de la calidad escritora con respecto al grupo control al describir en inglés fue de un 24,17% y de un 24,16% más que el grupo control al describir en español. Con lo que el grupo experimental, ha mejorado su escritura en ambos idiomas al seguir el Sistema de Categorías en inglés y además ha sido capaz de extrapolarlo a su lengua materna. Con lo que los objetivos y fines de la investigación han sido logrados.

Además, todo ello se ha conseguido, gracias a la propuesta didáctica creada y puesta a prueba a partir de los instrumentos 1, 2 y 3. Propuesta, que como en los resultados se refleja, ha dado lugar a una mejora significativa por parte del grupo experimental.

La idea es, que en lugar de darles el esquema en español, se les entregue el Sistema de Categorías en inglés el cual ellos trasladen a su lengua materna. Planteado así por las circunstancias en las que vivimos actualmente, donde como dice el BOE 20-07-2007, *La mejora sustancial de los medios de comunicación, junto al desarrollo y extensión de las tecnologías de la información y la comunicación, han propiciado un incremento de las relaciones internacionales sin precedente. Por tanto, en la sociedad del siglo XXI hay que preparar a alumnos y alumnas para vivir en un mundo progresivamente más internacional, multicultural y multilingüe. Además, nuestro país se encuentra comprometido como miembro de la Unión Europea en el fomento del conocimiento de otras lenguas comunitarias.*

Ante esta realidad y con intención de mejorar lo propuesto actualmente en el campo de las descripciones, se plantea ese esquema en inglés en lugar de en español, ya que se considera más enriquecedor el hecho de que lo aprendan en otro idioma y más tarde lo usen en su propia lengua.

El Sistema de Categorías para la macroestructura de la descripción, es una buena metodología que colegios bilingües de España, como aquel en el que se desarrolla este experimento, pueden seguir, pues la mejora de las descripciones es notable.

6. Conclusiones

En este apartado, se desarrollaran los siguientes puntos: una síntesis general del proyecto, los límites y dificultades del mismo y la proyección de futuro.

6.1.Síntesis general

A groso modo y como se ha ido observando a lo largo del trabajo, los objetivos de la investigación han sido conseguidos. Se ha creado un Sistema de Categorías a seguir, el cual, ha sido seguido por el alumnado del grupo experimental en mayor media (gracias a los instrumentos 1, 2 y 3), y se han observado unas diferencias significativas en la calidad de las descripciones de uno y otro grupo.

Personalmente, se considera, que siempre hay algo que mejorar cuando se habla de educación y más si se trata de nuestro Sistema Educativo, el cual es principiante en cuanto al bilingüismo en las aulas.

Por ello, aunque los resultados sean favorables y la metodología que se usa en este trabajo, haga que el grupo experimental enriquezca ambas descripciones en casi un 25%, es posible proponer una mejora didáctica que incorpore una metodología más cooperativa, participativa y en la que el alumnado sea el creador de su propio conocimiento. Esta se verá más adelante en el apartado 6.3.

Antes de dar a conocer la propuesta didáctica, se pasa a mencionar los límites y dificultades encontrados en este trabajo de investigación.

6.2.Límites y dificultades.

El mayor de los límites encontrados en la realización de ese trabajo, ha sido la falta de tiempo, pues debido a ello, no ha sido posible realizar unas pruebas pre-test de manera que se pueda ser consciente del nivel de cada uno de los estudiantes.

Otra de las dificultades o límites ha sido el no conocer a los estudiantes ni su forma de aprender y trabajar en clase. Pues desde mi punto de vista es algo esencial, ya que cada uno aprende diferente.

Además considero que el alumnado, ha sentido algo de presión, debido a que no están acostumbrados a realizar un tipo de prueba así, en tan pocos días y en inglés.

Por estos motivos y en la línea de los objetivos que se persiguen, a continuación se da a conocer una serie de instrumentos y procedimientos a seguir para la mejora de este trabajo. Algo así, como una unidad didáctica con duración de cuatro días, en la que el alumnado elabora el sistema de categorías al describir en inglés, crea un ejemplo de descripción, descubre el vocabulario necesario a la hora de describir sin necesidad de traducción, autoevalúa sus capacidades descriptoras y finalmente se enfrenta a la elaboración de dos descripciones de animales, una en español y otra en inglés.

6.3. Proyección: Propuesta de mejora

Sin duda, la principal proyección de futuro que se persigue con este trabajo, es el mejorarlo y seguir investigando para hacer de nuestros estudiantes, hombres y mujeres más competentes en el mundo sin verse limitados por el idioma.

Por ello y en la línea de los objetivos que se persiguen, a continuación se da a conocer una serie de instrumentos y procedimientos a seguir para la mejora de este trabajo. Programa con duración de cuatro días, en el que el alumnado elabora el Sistema de Categorías al describir en inglés, crea un ejemplo de descripción, descubre el vocabulario necesario a la hora de describir sin necesidad de traducción, autoevalúa sus capacidades descriptoras y finalmente se enfrenta a la elaboración de dos descripciones de animales, una en español y otra en inglés.

La propuesta didáctica va dirigida al Tercer Ciclo de Educación Primaria y se desarrolla en varios días. Los instrumentos que se proponen y las instrucciones a seguir de los mismos están en lengua inglesa y se realizarán en la misma. (Véase tabla 7)

Tabla 7: Temporalización, instrumentos y procedimientos de la propuesta de mejora

Día 1 60' **Objetivo:** Construir el sistema de categorías deseado entre toda la clase

Procedimiento a seguir: Trabajando primero en pequeños grupos, se les mostrará a los alumnos la imagen de una cebra y se les pedirá que escriban todas aquellas ideas que se le ocurran para hacer una descripción de este animal en inglés. Después, toda la clase en gran grupo compartirá sus ideas y con ayuda del maestro o maestra, en la pizarra, irán agrupando esas ideas en categorías, creando por ellos mismos, un sistema útil a seguir a la hora de hacer

una descripción. Es decir, ellos mismos construyen el instrumento número 1, llamado: 'System of categories' (véase anexo IV.I)

Día 2 60' Objetivo: construir entre todos un ejemplo válido para toda la clase

Procedimiento a seguir: Al igual que el día anterior, en principio trabajarán en parejas y se les pedirá que siguiendo las categorías establecieron anteriormente, escriban la descripción de un canguro, aportando todas las ideas que sean capaces. Después entre todos y con ayuda del maestro o maestra, en la pizarra o pizarra electrónica, crearan un ejemplo común y de calidad entre todo el alumnado. Construyendo así por ellos mismos el instrumento número 2, llamado 'Animal description example' (véase anexo IV.II)

Día 3 60' Objetivo: incorporar nuevo y útil vocabulario al describir un animal y comprobar si están preparados para realizar por si solos una descripción en cada idioma.

Procedimiento a seguir: se le repartirá una hoja al alumnado, la cual consta de dos columnas, una de palabras en inglés y otra con imágenes y frases a completar. Deberán unir las palabras con la imagen o frase correspondiente, consiguiendo adquirir nuevos conocimientos por el contexto y sin necesidad de traducir. Además deberán señalar en cuál de las categorías establecidas el primer día usarían cada una de las palabras. Así resolverán el instrumento número 3 'Match and learn new vocabulary' (véase anexo IV.III)

Una vez hecho esto, se les entregará un documento de autoevaluación, el instrumento número 4 llamado 'Self-assessment before writing an animal description' (véase anexo IV.IV), en el cual deberán responder diez preguntas donde ellos mismos serán conscientes de si son o no capaces de realizar una descripción completa en ambos lenguajes y que servirá de guía al maestro/a.

Día 4 60' Objetivo: Describir un animal salvaje en ambos idiomas siguiendo el sistema de categorías eficazmente.

Procedimiento a seguir: Entregar al alumnado el instrumento número 5 'Animal description' (véase anexo IV.V), en el que aparecerá la imagen de un león y deberán realizar una descripción en inglés y posteriormente en español. Así se comprobará si han asimilado el esquema y si son capaces de extrapolarlo a su propio idioma.

Se consideraba necesaria una propuesta de mejoría, ya que aunque los resultados son positivos, personalmente, se cree que podrían ser aún mejores trabajando lo establecido más arriba, ya que es un proceso colaborativo, donde el alumnado se apoya mutuamente y donde son ellos los constructores de su propio conocimiento utilizando al maestro o maestra como guía y ayuda. Como decía B.Franklin, si ellos lo crean lo aprenden, si se lo das lo recuerdan.

Además hoy día en las aulas de educación primaria de otros países como Inglaterra, las clases son totalmente colaborativas, el alumnado trabaja en pequeño y gran grupo la mayor parte del tiempo y no solo eso, se le da muchísima importancia a la opinión de cada uno de los alumnos. Siempre trabajan por descubrimiento y cada día se les propone un reto u objetivo.

Es por ello, que mi objetivo este año, tras tener la oportunidad de dar clase en un colegio de Manchester durante las prácticas, no es sólo el que el alumnado mejore la composición escrita en ambos idiomas, sino que sean ellos quienes creen esa oportunidad de escribir y redactar mejor, descubriendo un sistema que les ayuda a organizar sus ideas y encajarlas correctamente a la hora de realizar una descripción.

7. Bibliografía y webgrafía.

-Arroyo, R. (2009). *Desarrollo Metacognitivo y Sociocultural de la composición escrita*. Granada: Natívola S.L.

-Arroyo, Rosario., Beard, Roger., Olivetti, Marta., Balpinar, Zulal y Silva Rebelo, José Augusto (2009). Desarrollo Intercultural de la composición Escrita. *Revista de Educación Inclusiva*, 2 (1), 103-121.

-Arroyo, R. y Jiménez-Baena, A. (2012). Diseño y desarrollo de una investigación cualitativa sobre la enseñanza de la composición escrita desde el Enfoque Intercultural. *Educación y Diversidad*, 6 (2), 29-48

-Blaxter, L., Hughes, C. y Tight, M. (2002). *Cómo se hace una investigación*. Barcelona: Gedisa S.A.

-Ministerio de Educación y Ciencia Boletín Oficial del Estado *orden eci/2211/2007, de 12 de julio, por la que se establece el currículo y se regula la ordenación de la Educación Primaria*.

8. Anexos

Anexo I: Instrumentos Grupo Experimental

Anexo I.I: Instrumento n° 1: Animal description example

ANIMAL DESCRIPTION EXAMPLE		
Surname:	School:	N°
Name:	Course:	
Age:	Date:	
AIM: To give more information and details to the control group about how to create a complete animal description by using an example and useful vocabulary.		
INSTRUCTIONS: Read carefully the example of a complete animal description and learn the new vocabulary. Realize about how each category has been followed in the text.		

English description of a Kangaroo following the categories showed below:



1. Sentence for beginning the description.
2. Kind of animal. Where does it live?
3. Which group of animals it belongs to?
4. How does its body look like?
5. What kind of abilities it has?
6. Sentence of personal experience.

 22

Yesterday night I was watching a TV programme about kangaroos and I decided to make a description of them. (1)

Kangaroo is a wild animal which live in the jungle and it is typical in Australia. (2)

It is a marsupial who belongs to mammal family. Although there are different species of kangaroos, all are herbivores. (3)

Kangaroo is usually red, grey or brown. It has short hair, long tail, large feet and a small head with spiky ears and thin snout. (4)

It has the ability of jumping very fast and it has a bag in its stomach where it carries its baby. (5)

In my opinion kangaroos are nice and I really like how high they can jump. (6)

Anexo I.II: Instrumento nº 2: Useful vocabulary when I make a description

From: de (He is FROM England)

Belong to: pertenecer a

Look like: parecer (she looks like a princess with that dress)

Abilities: Habilidades, características

Spiky: puntiagudo (its hair is spiky)

Rounded: redondeado (its ears are rounded)

Hairy: peludo (hairy body)

High: alto (it jumps very high)

Short: corto

Small: pequeño

Large: Grande

Coarse: grueso

Thin: Delgado

Snout: hocico

Neck: cuello

Ears: orejas

Eyes: ojos

Stomach: estomago

Head: cabeza

Hands: manos

Legs: piernas

Tail: cola

Jungle: selva, jungla

Anexo I.III: Instrumeto n° 3: Animal description in English and Spanish

ANIMAL DESCRIPTION		
Surname:	School:	N°
Name:	Course:	
Age:	Date:	
AIM: To make children work better by using the description scheme when they describe in English and to see if they are able to apply the same scheme when making a description in Spanish.		
INSTRUCTIONS: Make a description about the following animal and remember the scheme of animals description.		

a) Make a description of this Lion in English



- 1. Sentence for beginning the description.**
- 2. Kind of animal. Where does it live?**
- 3. Which group of animals it belongs to?**
- 4. How does its body look like?**
- 5. What kind of abilities it has?**
- 6. Sentence of personal experience.**

Anexo II: Instrumentos Grupo Control

Anexo II.I: Instrumento n^o 4: Animal description in English and Spanish without scheme

ANIMAL DESCRIPTION		
Surname:	School:	N°
Name:	Course:	
Age:	Date:	
AIM: To know how the children make a description in English and Spanish without following any categories system.		
INSTRUCTIONS: Describe the following animal in English and after in Spanish.		



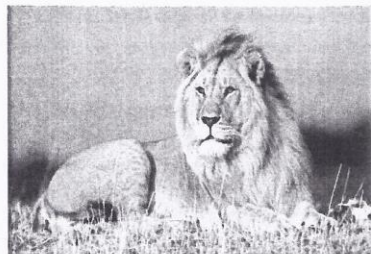
a) **Make a description of this lion in English.**

Anexo III: pruebas de la descripción en inglés y español

Anexo III.I: Algunas de las pruebas descriptivas del grupo experimental

ANIMAL DESCRIPTION		
Surname: <i>[blurred]</i>	School: <i>La presentación</i>	Nº <i>1</i>
Name: <i>[blurred]</i>	Course: <i>5^a</i>	
Age: <i>[blurred]</i>	Date: <i>22/3/2013</i>	
AIM: Seeing if they work better with the description scheme when they do a description in English and how they apply the same scheme to make a Spanish description.		
INSTRUCTIONS: Make a description about the following animal and remember the scheme of animals description		

a) Make a description of this lion.



1. Sentence for beginning the description.
2. Kind of animal. Where does it live?
3. Which groups of animal it belongs to?
4. How does its body look like?
5. Which kind of abilities it has?
6. Sentence of personal experience.

SB: *I am doing a description about lion because I love lions.*

WL: *(It is a wild lion). It live in the Africa. It eat meat and some grass.*

KoA: *It is a wild animal. It (from) is carnivore. (because it's carnivore). It is vertebrate and mammal. GA*

BL: *Its body is orange and brown. It has got four legs. He has rounded ears and small (ears) eyes. His body is to*

AB: *It runs very fast. He is clever. (He is) ^{its} habit is) It is a dangerous animal.*

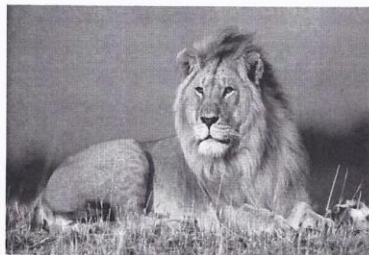
PE: *He is a prey animal. (I think) and I think as the lion its bigger than tiger.*

b) Ahora haz la descripción de este león en español.

Yo estoy haciendo una descripción sobre el león porque lo amo los leones. El vive en África. El come carne. Es un animal salvaje es carnívoro. El es vertebrado y mamífero. Su cuerpo es naranja y marrón. El tiene cuatro patas. Tiene las orejas redondas y los ojos pequeños. Su cuerpo es peludo. El corre muy rápido. El es listo. Es un animal peligroso. El es un animal bonito y el es más grande que el león.

ANIMAL DESCRIPTION		
Surname: <i>C...</i>	School: <i>La Presentación de Europa</i>	Nº
Name: <i>...</i>	Course: <i>5^a</i>	2
Age: <i>...</i>	Date: <i>22/3/2013</i>	
AIM: Seeing if they work better with the description scheme when they do a description in English and how they apply the same scheme to make a Spanish description.		
INSTRUCTIONS: Make a description about the following animal and remember the scheme of animals description		

a) Make a description of this lion.



1. Sentence for beginning the description.
2. Kind of animal. Where does it live?
3. Which groups of animal it belongs to?
4. How does its body look like?
5. Which kind of abilities it has?
6. Sentence of personal experience.

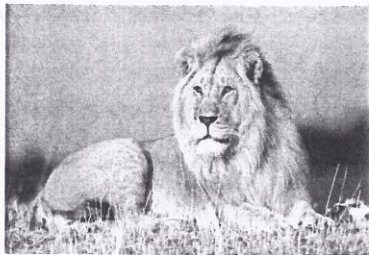
I would like to go Africa to see a lion
because it is one of my favorite animals.
Lion is a wild animal. It is typical in Africa.
It usually lives in the jungle is known
as the king of the jungle.
Usually measures between 3 meters long, tall
and weigh about 180 kilograms. It is carnivore
because feeding of other animals.
Its body is hairy and has a large mane.
With its huge paws hunting their prey. Lion
is stronger and lion is the most dangerous.
For me is a more animals world extraordinary.

b) Ahora haz la descripción de este león en español.

A mí me gustan mucho los leones
Es un león. Vive en la selva

ANIMAL DESCRIPTION		
Surname: <i>[faded]</i>	School: <i>La presentación</i>	Nº <i>3</i>
Name: <i>[faded]</i>	Course: <i>3º A</i>	
Age: <i>[faded]</i>	Date: <i>22/3/13</i>	
AIM: Seeing if they work better with the description scheme when they do a description in English and how they apply the same scheme to make a Spanish description.		
INSTRUCTIONS: Make a description about the following animal and remember the scheme of animals description		

a) Make a description of this lion.



1. Sentence for beginning the description.
2. Kind of animal. Where does it live?
3. Which groups of animal it belongs to?
4. How does its body look like?
5. Which kind of abilities it has?
6. Sentence of personal experience.

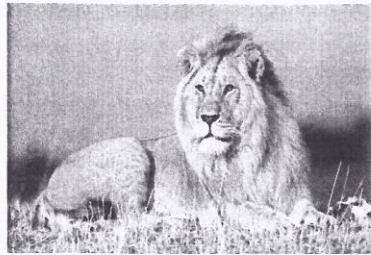
The lion is my favourite animal.
 The lion is the king of the jungle the lion live wL
 in jungle. (~~stronger than tiger~~)
~~the lion is very dangerous~~
 The lion is vertebrate. GA
 The lion likes its meat, the lion is cat (and other animal)
 The lion is very ^{fast}, The lion is a wild ani-
 mal. The lion is most dangerous than cat.
 Its has got is two ears and two eyes. The ^{lion} animal. BLL
 has got one moust.
 The lion is very pretty PE

b) Ahora haz la descripción de este león en español.

A mi me gusta el león porque es muy bonito.
El león es el rey de la selva y vive en la selva o en la jungla.
Todos los animales, leones son animales vertebrados.
A los leones les gusta comer de todo menos hierba.
A los leones les gusta vivir en sitios caliente como los animales salvajes.
~~(The lion has two eyes)~~ El león tiene dos ojos y dos orejas, tiene cuatro piernas y es un animal peligroso.
~~ya el~~ Es mi animal preferido.
y

ANIMAL DESCRIPTION		
Surname: <i>Alfonso</i>	School: <i>La Presentación</i>	Nº <i>15</i>
Name: <i>Alfonso</i>	Course: <i>5ºA</i>	
Age: <i>10</i>	Date: <i>22/3/13</i>	
AIM: Seeing if they work better with the description scheme when they do a description in English and how they apply the same scheme to make a Spanish description.		
INSTRUCTIONS: Make a description about the following animal and remember the scheme of animals description		

a) Make a description of this lion.



1. Sentence for beginning the description.
2. Kind of animal. Where does it live?
3. Which groups of animal it belongs to?
4. How does its body look like?
5. Which kind of abilities it has?
6. Sentence of personal experience.

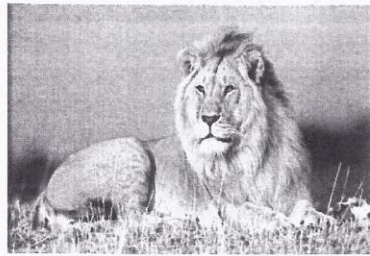
- I think that a lion is a clever animal.
 Kof Lion is a wild animal. Lion is a typical animal in ^{Africa} a jungle.
 - Lion is a vertebrate ^{GA} animal and carnivorous animal because eats meat.
 BU Lion has got spiky teeth. Its body hairy animal. The lion is ^{the} biggest animal. The lion life in the jungle. Lion has got short Neck. Lion is very dangerous. Lion is the king ^{AB} in the jungle. Lion is very fast.
 PE - The lion is very beautiful and exciting

b) Ahora haz la descripción de este león en español.

Yo creo que el león es un animal listo.
El león es un animal salvaje. El león es un
animal típico en África.
El león es un animal vertebrado y carnívoro
por que come carne.
El león tiene unos dientes afilados. Su cuerpo
es peludo. El león es el más grande animal.
El león vive en la jungla. El león tiene
dientes afilados el cuello corto. El león
es muy peligroso. El león es el rey de
la selva. El león es muy rápido corre
a 50 km por hora.
El león es muy bonito.

ANIMAL DESCRIPTION		
Surname: <i>[Handwritten]</i>	School: <i>La Presentación</i>	Nº <i>5</i>
Name: <i>[Handwritten]</i>	Course: <i>5^aA</i>	
Age: <i>[Handwritten]</i>	Date: <i>22/3/13</i>	
AIM: Seeing if they work better with the description scheme when they do a description in English and how they apply the same scheme to make a Spanish description.		
INSTRUCTIONS: Make a description about the following animal and remember the scheme of animals description		

a) Make a description of this lion.



1. Sentence for beginning the description.
2. Kind of animal. Where does it live?
3. Which groups of animal it belongs to?
4. How does its body look like?
5. Which kind of abilities it has?
6. Sentence of personal experience.

SB Yesterday night, I was watching a TV program about lion and I decided to make a description of them. The lion ~~(are)~~ is a animal mammal ^{KA} and carnivore. It is a wild animal. It lives in the ^W jungle ^{PL}. There is very hairy. The lion is higher than the dog and cat. The lion has got four legs and two eyes. It has got a long hair. Its has got rounded ears.

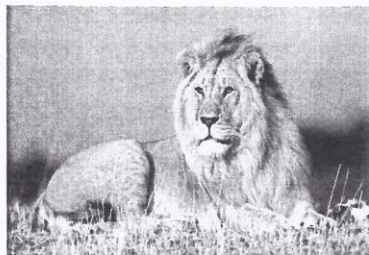
AB The lions run very fast but there are a dangerous animal. Its tail their are the longest tail, for me. The lion, are very clever and It find animal to eat.

PE

Ayer por la noche, estuve viendo en la televisión un programa sobre leones y decidí hacer una descripción sobre ellos. Los leones son animales mamíferos y carnívoros. Es un animal salvaje. Ellos viven en la jungla. Ellos son muy peludos. El león es más alto que el perro y el gato. El león tiene cuatro patas y dos ojos. Ello tiene un pelo largo. Tienen unas orejas redondeadas. Los leones corren muy rápido pero son animales peligrosos. Me encantan los leones.

ANIMAL DESCRIPTION		
Surname: <i>García</i>	School: <i>La Presentación</i>	Nº <i>15</i>
Name: <i>...</i>	Course: <i>BºA</i>	<i>15</i>
Age: <i>...</i>	Date: <i>22-3-13</i>	
AIM: Seeing if they work better with the description scheme when they do a description in English and how they apply the same scheme to make a Spanish description.		
INSTRUCTIONS: Make a description about the following animal and remember the scheme of animals description		

a) Make a description of this lion.



1. Sentence for beginning the description.
2. Kind of animal. Where does it live?
3. Which groups of animal it belongs to?
4. How does its body look like?
5. Which kind of abilities it has?
6. Sentence of personal experience.

SA The lion is the king of the jungle. -
 It is mammal and vertebrate. ^{SA} Its lives in the jungle (Africa). The lion is a wild ^{KOA} animal.
 The lion eats meat. ^{It doesn't} ~~It don't~~ like grass.
 The lion is ^{bigger} biggest ^{BLL} than a cat. ^{It is strong}
 Its body is hairy. Its neck is short ^{thin}.
 It is very fast. It runs ^{fifty} ~~fifty~~ ^{AB} ~~hundred~~ ^{hundred} metres per hour. ^{It is} very dangerous.
~~I~~ ~~would~~ ~~like~~ ~~to~~ ~~see~~ ~~one~~ ~~of~~ ~~them~~ ~~someday~~.
 I would like to ^{TE} see one of them someday.

b) Ahora haz la descripción de este león en español.

El león es el ~~león~~ rey de la selva. ✓

Es mamífero y vertebrado. Ella vive en la jungla (África). ~~(The lion)~~

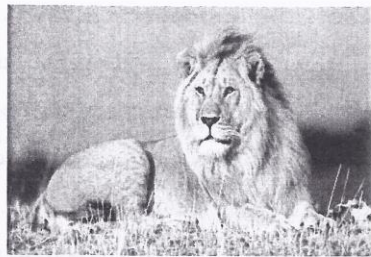
El león es un animal salvaje. El león ✓
come carne. No le gusta la hierba.

El león es más grande que un gato. Ella tiene un ✓

Sin terminar

ANIMAL DESCRIPTION		
Surname: <i>Alonso</i>	School: <i>La Presentación de Guadix</i>	Nº <i>16</i>
Name: <i>Alonso</i>	Course: <i>5º A</i>	<i>16</i>
Age: <i>11</i>	Date: <i>22-3-2013</i>	
AIM: Seeing if they work better with the description scheme when they do a description in English and how they apply the same scheme to make a Spanish description.		
INSTRUCTIONS: Make a description about the following animal and remember the scheme of animals description		

a) Make a description of this lion.



1. Sentence for beginning the description.
2. Kind of animal. Where does it live?
3. Which groups of animal it belongs to?
4. How does its body look like?
5. Which kind of abilities it has?
6. Sentence of personal experience.

- Yesterday night, I was watching a TV program about lion and I decided to make a description of them. SB ✓

- Lion is a wild animal. It is a typical in ^{KoA} WL jungle and is usually lives in the jungle. ✓

6A - He belongs to mammal family. It is vertebrate and it is carnivore. ✓

- Lion usually is orange and brown. It ^{BLL} rounder ears, its brown eyes and big tail. ✓

- It is very fast. It runs about 50 kilo- metres per hour. AB ✓

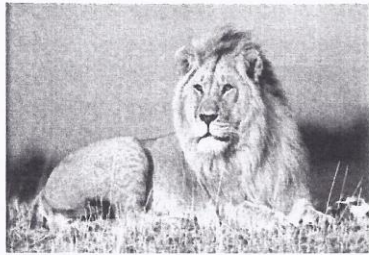
- I think it is beautiful. PE ✓

b) Ahora haz la descripción de este león en español.

- El otro día en un programa de televisión observe un programa sobre leones y decidí hacer una descripción sobre ellos. ✓
- El león es un animal salvaje. El suele vivir en África, pero él vive en la zebra. ✓
- No es un animal para estar con una familia. Es vertebrado y come carne. ✓
- El león es de color naranja y marrón, las orejas las tiene redondas y los ojos marrones. ✓
- Su habilidad es correr, saltar y dormir mucho. También tiene la habilidad de cazar. ✓
- A mí me gustan muchos los leones porque son muy bonito y porque me gusta su melera. ✓

ANIMAL DESCRIPTION		
Surname: <i>[Handwritten]</i>	School: <i>La presentación Guadix</i>	Nº <i>17</i>
Name: <i>[Handwritten]</i>	Course: <i>5^aA</i>	<i>[Handwritten]</i>
Age: <i>[Handwritten]</i>	Date: <i>22-3-13</i>	
AIM: Seeing if they work better with the description scheme when they do a description in English and how they apply the same scheme to make a Spanish description.		
INSTRUCTIONS: Make a description about the following animal and remember the scheme of animals description		

a) Make a description of this lion.



1. Sentence for beginning the description.
2. Kind of animal. Where does it live?
3. Which groups of animal it belongs to?
4. How does its body look like?
5. Which kind of abilities it has?
6. Sentence of personal experience.

The lion lives in the savannah and Africa. ^{WL}

The animal is tall and has pointed ears. ^{BL} The animal's feet are very strong and very fast. ^{AB} It likes sleeping very much. The lion is the king of the jungle. Sharp teeth. the lion is bigger than tiger. Its body is hairy. It eats ^{GA} meat. it lives in the jungle.

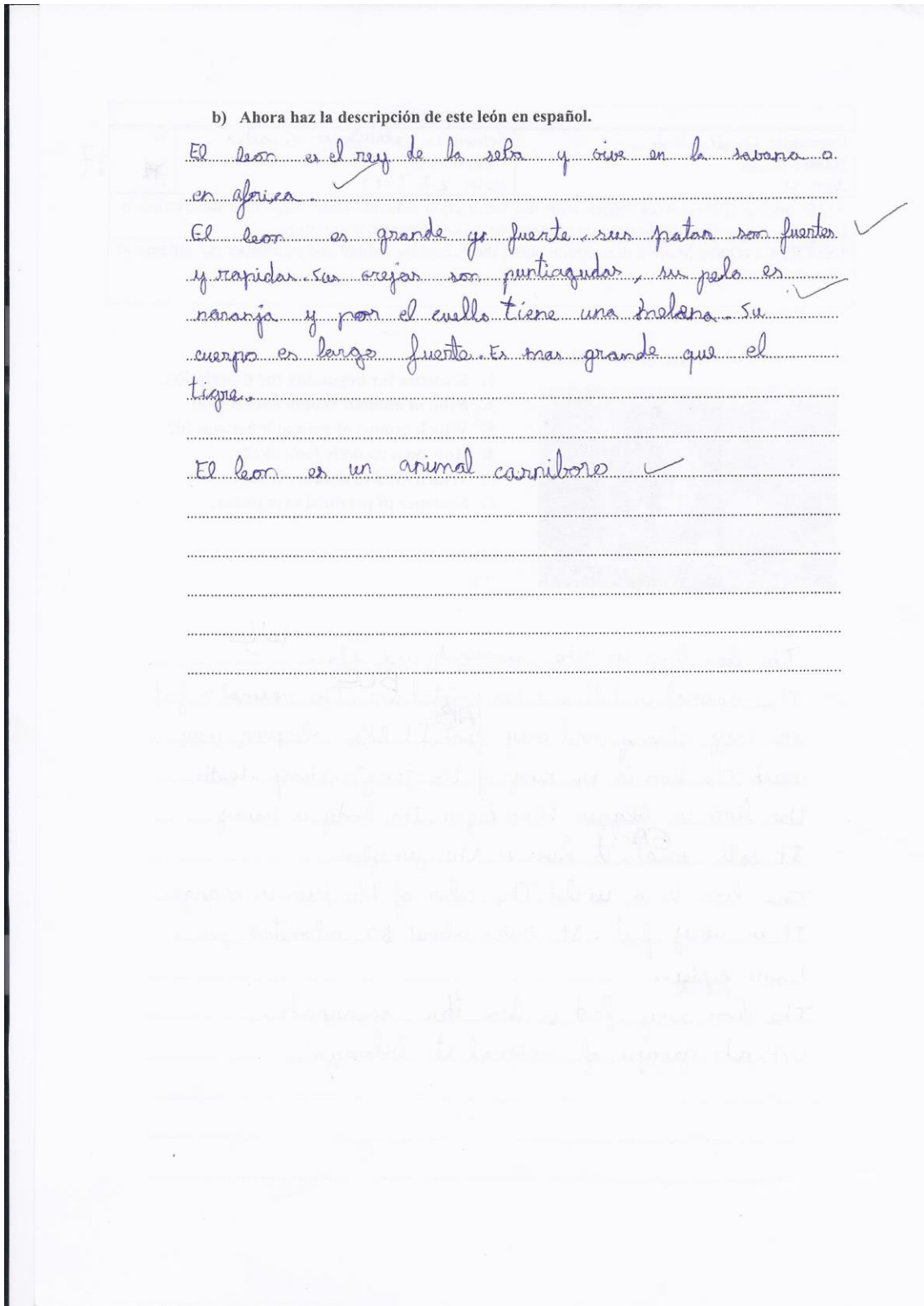
The lion is a wild. The color of the hair is orange. It is very fast. It runs about 50 kilometers per hour fifty.

The lion very fast is live the savannah. Which groups of animal it belongs.

.....

.....

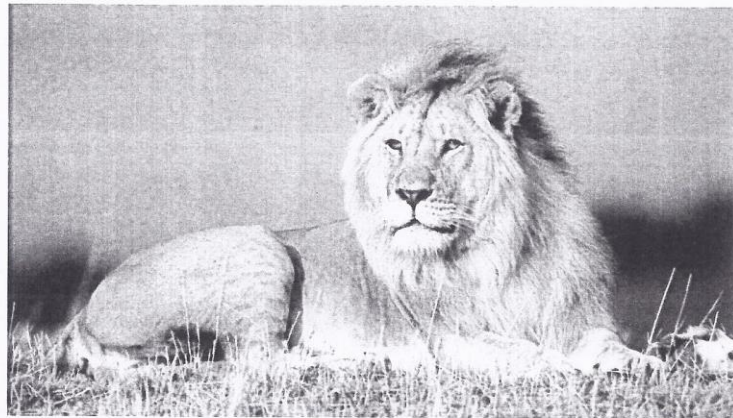
.....



Estos son algunos ejemplos de los veinte alumnos del grupo experimental que realizaron esta prueba. Se han elegido los cinco primeros y tres de los últimos aleatoriamente.

Anexo III.II: Algunas de las pruebas descriptivas del grupo control

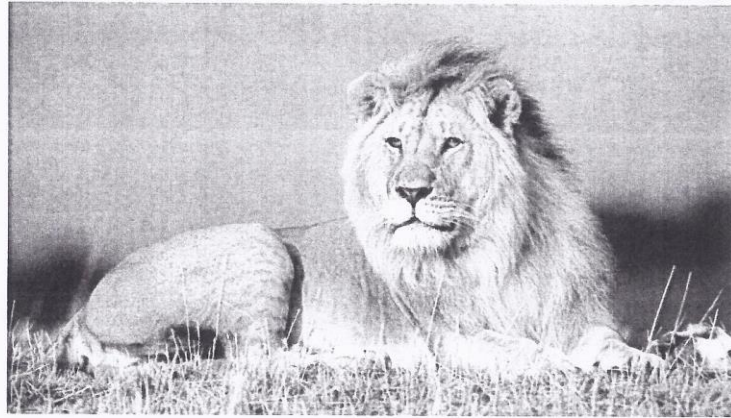
ANIMAL DESCRIPTION		
Surname: Alonso	School: La Presentación	Nº 1
Name: Alonso	Course: 5 ^a B	
Age: 10	Date: 27/05/13	
AIM: knowing how they make a description without any scheme.		
INSTRUCTIONS: describing the following animal. First in English and after in Spanish.		



Describing this lion in English:

The lion is the wild animal. ^{KoA} It is very hairy. ^{BLU}
 It is yellow and brown. He has got the
 tail coarse, spiny. It lives in a jungle.
 He has got big head. The neck is long.
 The ears is big. The eyes is brown. The
 head is big. The stomach is long. The lion
 is biggest than other animals in the jungle.
 The lion is faster than other animals. ^{AB}

ANIMAL DESCRIPTION		
Surname: <i>[Handwritten]</i>	School: <i>La Presentación</i>	Nº <i>2</i>
Name: <i>[Handwritten]</i>	Course: <i>5th</i>	
Age: <i>[Handwritten]</i>	Date: <i>22/03/2013</i>	
AIM: knowing how they make a description without any scheme.		
INSTRUCTIONS: describing the following animal. First in English and after in Spanish.		



Describing this lion in English:

This animal is a lion ~~is~~ a wild animal. It is very claw. *KoA* ✓

It has got spiky teeth, long tail, big body, black eyes and brown hair. *BL* ✓

This animal is very nice and it live in a jungle. *WL* ✓

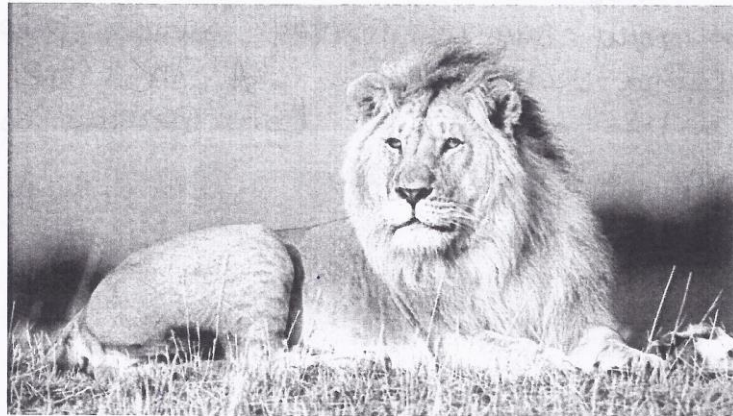
Describe este león en español:

Este animal se llama león. Es un animal salvaje. ✓

El león puede correr mucho. Tiene piel naranja, ojos negros, y dientes afilados. ✓

Es un animal muy bonito. ✓

ANIMAL DESCRIPTION		
Surname: _____	School: La presentación	Nº 3
Name: _____	Course: 5ºB	
Age: _____	Date: 22/11/13	
AIM: knowing how they make a description without any scheme.		
INSTRUCTIONS: describing the following animal. First in English and after in Spanish.		



Describing this lion in English:

the Lion is clever. ^{AB} the Lion has got
~~spiky~~ teeth. the Lion is ~~Bzomu~~ ^{BL} the
 Lion can the ~~spk~~. the Lion can to travel.
 the Lion lives in the jungle. ^{WL} the Lion
 is thick. the Lion is happy. the Lion
~~hasn't~~ the ~~perunas~~

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Describe este león en español:

El león es muy listo, y p. legroso. ✓

El león persige a los animales

pequeños para comerselos. el León no tiene

perunas. El león es Marrón. El león

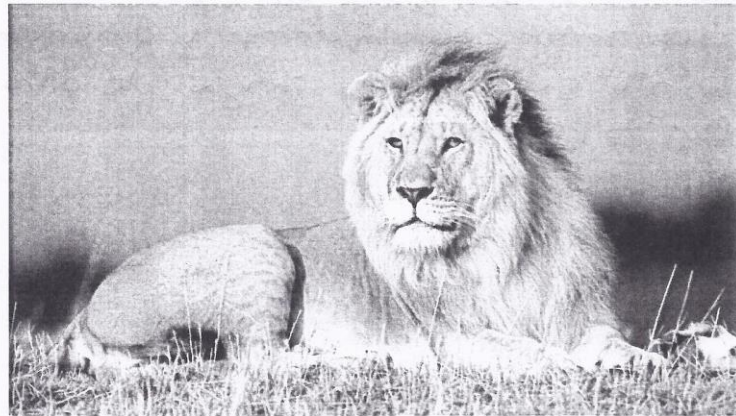
es muy rugiente y muy suave pero ✓

alguna veces te rugie. A mí me

gusta mucho el león porque es

muy salvaje y suave. ✓

ANIMAL DESCRIPTION		
Surname: <i>Fernando</i>	School: <i>Colegio la presentacion</i>	Nº <i>49</i>
Name: <i>Manu</i>	Course: <i>5º B</i>	
Age: <i>12 años</i>	Date:	
AIM: knowing how they make a description without any scheme.		
INSTRUCTIONS: describing the following animal. First in English and after in Spanish.		




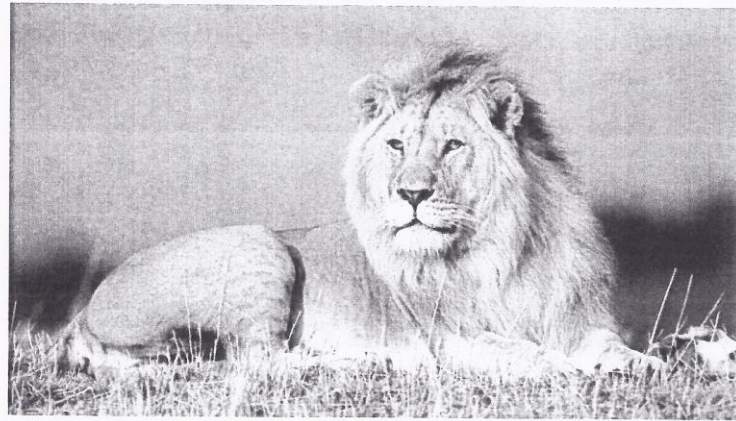
Describing this lion in English:

The lion is ^{BU} animal big, is hairy, the ears rounded.
 It lives Jungle ✓ is animal wild. Eat Meats. The
 mouth is big. ^{WL} ^{LGA}

Describe este león en español:

El león es grande y es carnívoro. sus orejas son redondeadas, como carne, tiene mucho pelo y tiene unos largos carmillos de color es largo y sus ojos grandes por suelen tener como marroños y a nunca he visto que los tenga de otro color o de marrón.

ANIMAL DESCRIPTION		
Surname: Antonio	School: La presentación	
Name: Antonio	Course: 5 ^o B	
Age: 10	Date: 23/03/13	
AIM: knowing how they make a description without any scheme.		
INSTRUCTIONS: describing the following animal. First in English and after in Spanish.		



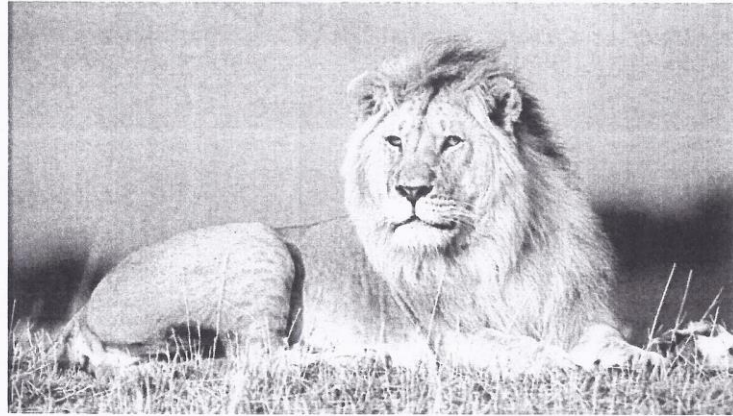
Describing this lion in English:

The lion is the wild animal. ✓ KOA
 It lives in Africa. WL
 The ears is long, Neck short, ✓ BLL
 Eyes The distinguishing color, eat
 meat. Is very clever, is mammals. ✓ AB

Describe este león en español:

El león es un animal salvaje ✓
que vive en África, él come
carne y caza a sus depredadores. ✓
El pelo, tiene los ojos muy
avertos y el cuello es corto. ✓
Es muy listo, es mamífero.
La cabeza es muy grande.
Este animal está en peligro
de extinción. ✓

ANIMAL DESCRIPTION		
Surname: <i>[faded]</i>	School: <i>[faded]</i>	Nº <i>15</i>
Name: <i>[faded]</i>	Course: <i>5^o B</i>	<i>[initials]</i>
Age: <i>[faded]</i>	Date: <i>[faded]</i>	
AIM: knowing how they make a description without any scheme.		
INSTRUCTIONS: describing the following animal. First in English and after in Spanish.		



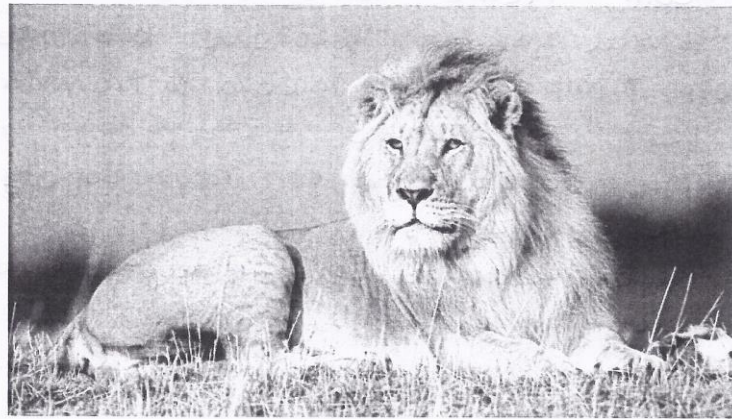
Describing this lion in English:

The lion is the wild animal, *WOLF* is yellow, *BLK*
he roars, is legs fat, *AB* got large got long
tail hairy, it eat meat, it bags got big
bags, got ears long. ✓

Describe este león en español:

el león es vigilante, testarudo, agresivo, patas grandes, patentes y fuertes, es amarillo, dientes grandes y colmillos afilados... es comiboro de la zona.

ANIMAL DESCRIPTION		
Surname: <i>[faded]</i>	School: <i>Capresemta cian</i>	Nº <i>16</i>
Name: <i>[faded]</i>	Course: <i>SB</i>	<i>2A</i>
Age: <i>[faded]</i>	Date: <i>Guadix 22 Marzo 2013</i>	
AIM: knowing how they make a description without any scheme.		
INSTRUCTIONS: describing the following animal. First in English and after in Spanish.		



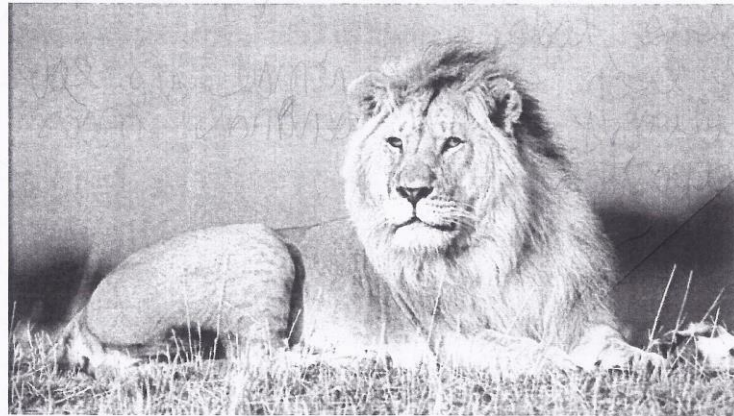
Describing this lion in English:

*It has got spiky nose^{BLU} It has got ✓
rounded ears. It eat meat. It lives ✓WL
in the jungle. Its ✓*

Describe este león en español:

El león es un animal salvaje. Aunque es salvaje es muy bonito. El león tiene las patas cortas y tiene mucho pelo. El león tiene los ojos marrones y la boca grande igual que los dientes que los tiene grande. La cola la tiene larga. El león corre mucho y atrapa a sus presas muy rápido. El león es carnívoro y vive en África. El león es bonito y muy rápido pero me encanta el león.

ANIMAL DESCRIPTION		
Surname: XXXXXXXXXX	School: LGJ Presentación TV	Nº 17 17
Name: XXXXXXXXXX	Course: 5 ^a B	
Age: XXXX	Date: 22/1/13	
AIM: knowing how they make a description without any scheme.		
INSTRUCTIONS: describing the following animal. First in English and after in Spanish.		



Describing this lion in English:

The lion is a wild animal. ✓ K&A
It has got a hairy mane, yellow and brown. ✓ BLI
Brown eyes and orange spiky orange
tail. It lives in a pride. ✓ PE
The lion is a my favourite animal.

.....

.....

.....

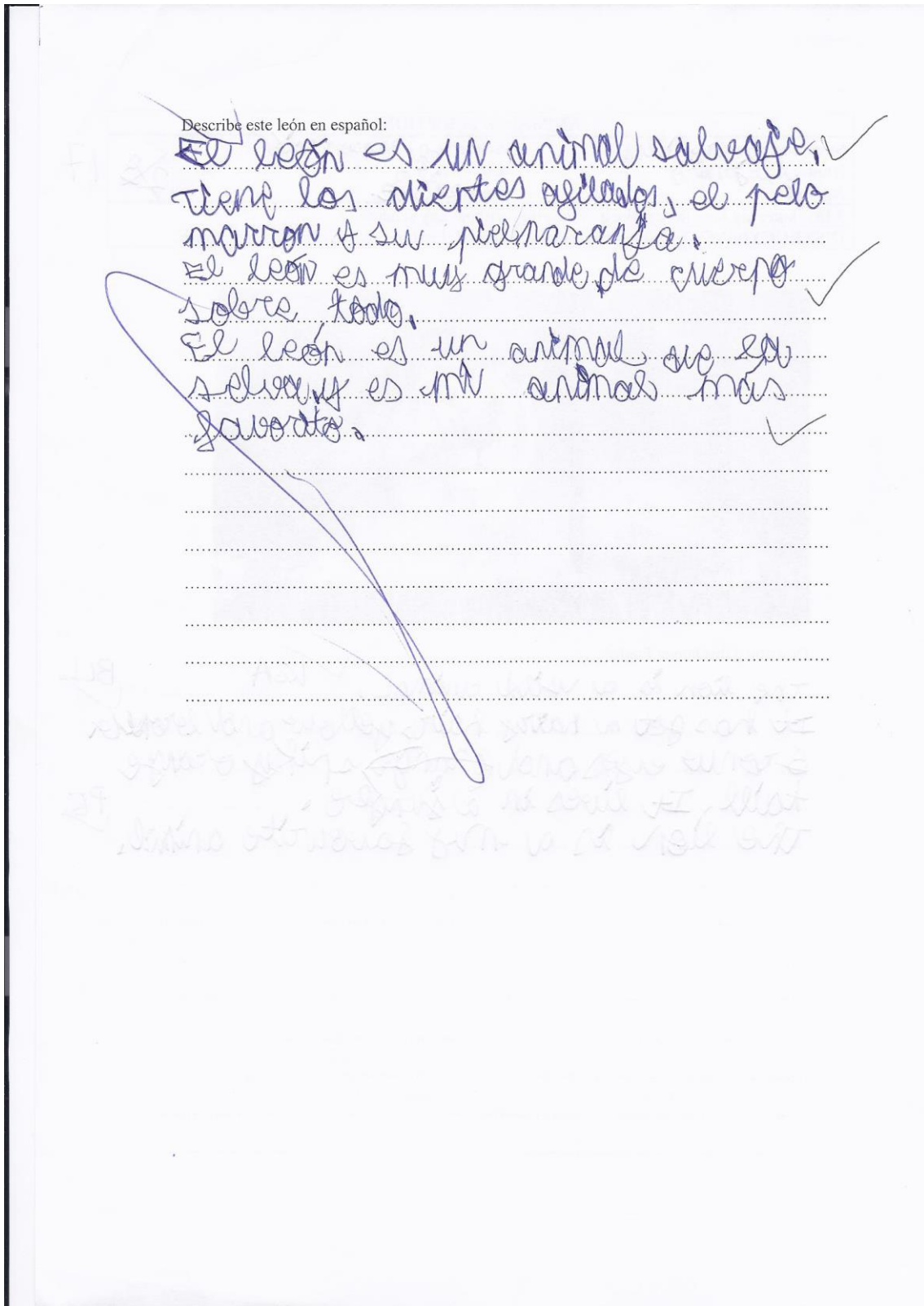
.....

.....

.....

.....

.....



Se han elegido los mismos números de pruebas que el grupo experimental.

Anexo IV: Instrumentos para la mejora

Anexo IV.I: Instrumento n° 1 (día 1)

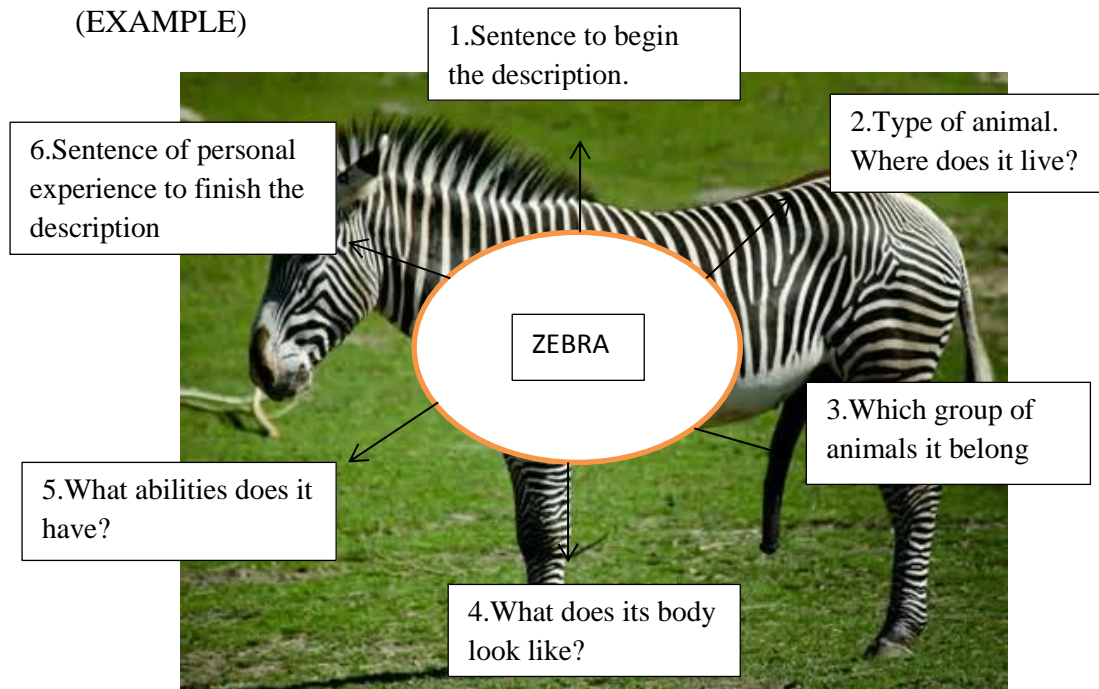
SYSTEM OF CATEGORIES FOR ANIMAL DESCRIPTIONS		
Surname:	School:	N°
Name:	Course:	
Age:	Date:	
AIM: To create your own system of categories to follow when describing an animal to achieve a description of quality.		
INSTRUCTIONS: Firstly, work in small groups and find different ideas to write when making a description about the animal below. After that, work the whole class together, give your ideas and among all put the ideas in different categories with your teacher's help.		

a) Work in small groups. How would you describe this animal? Write your ideas down.



b) Work in big group, put those similar ideas together and with your teacher's helps createdifferent categories for each group of them.

(EXAMPLE)



1. -Wild animals always fascinated me, but I especially like zebras and that is why I am going to make a description of them.
2. -Wild animal that usually live in the jungle and you can find them in Africa.
3. -Zebras are feeding of mostly of herbs and grass so they are herbivorous and belong to mammal family.
-They do not like meat.
4. -Their body is characterized for their skin which has black stripes, they are medium shape.
-They are similar to a mix between a horse and a donkey.
5. -They are sociable and normally live in groups of one dominant male and six female.
-Males fight to be the dominant.
-Females take care of the babies.
6. - I think that zebras don't have an exciting live, however I really like their special skin because the stripes are different in every zebra.
-Zebras are beautiful animal and I like them because they are quite sociable.

Anexo IV.II: Instrumento n° 2 (día 2)

ANIMAL DESCRIPTION EXAMPLE		
Surname:	School:	N°
Name:	Course:	
Age:	Date:	
AIM: To create your own and good example of animal description.		
INSTRUCTIONS: firstly work in pairs and write ideas for each category to use them in the description of this animal. After that, the whole class will work together to make the best description by using everyone's ideas.		

a) In pairs, write your own ideas to describe this animal by following the categories.



- 7. Sentence for beginning the description.**
- 8. Type of animal. Where does it live?**
- 9. Which group of animals it belongs to?**
- 10. What does its body look like?**
- 11. What kind of abilities it has?**
- 12. Sentence of personal experience.**

b) Discuss all together and construct the best animal description with everyone's ideas and your teacher's help.

(Example)

Yesterday night I was watching a TV programme about kangaroos and I decided to make a description of them. (1)

Kangaroo is a wild animal which live in the jungle and it is typical in Australia. (2)

It is a marsupial who belongs to mammal family. Although there are different species of kangaroos, all are herbivores. (3)

Kangaroo is usually red, grey or brown. It has short hair, long tail, large feet and a small head with spiky ears and thin snout. (4)

It has the ability of jumping very fast and it has a bag in its stomach where it carries its baby. (5)

In my opinion kangaroos are funny animals and I really like how high and long they can jump. (6)

Anexo IV.III: Instrumento n^o 3 (día 3)

MATCH AND LEARN NEW VOCABULARY		
Surname:	School:	N ^o
Name:	Course:	
Age:	Date:	
AIM: To answer the questions below and realize if you are able to describe an animal in both languages.		
INSTRUCTIONS: match the following words with the correct picture or phrase and write down in which category you would use that word. One example has been made for you.		

- a) Tail
- b) look like
- c) spiky
- d) tall and small
- e) thin and coarse
- f) snout
- g) head
- h) legs
- i) hands
- j) ears
- k) eyes
- l) neck
- m) Stomach
- n) belong to
- o) abilities
- p) hairy
- q) rounded
- r) jungle
- s) from
- t) short

Example: a)- 19 category and paragraph number 4.

1. She is England.


2. I human beings.

3. You a monster today.


4. One of his is to run very fast.



5.




6.



7.




8.

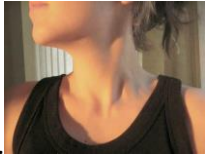


9.


10. I like her hair, but she preferred it long.




11.




12.




13.




14.



15.



16.



17.



18.



19.

20. It is a wild animal, so it usually lives in the

Anexo IV.IV Instrumento n^o 4 (día3)

SELF-ASSESSMENT BEFORE WRITING AN ANIMAL DESCRIPTION		
Surname:	School:	N ^o
Name:	Course:	
Age:	Date:	
AIM: To answer the questions below and realize if you are able to describe an animal in both languages.		
INSTRUCTIONS: Read carefully and answer the questions about yourself.		

1. How many categories and number of paragraphs have you and the rest of your class decided that an animal description has to have? Could you mention them?

2. Do you think you know enough English vocabulary to make an animal description?

3. In which of the categories that you all have established would you put the following words? Small, large, coarse, thin.

4. Give an example of sentence for beginning a description.

5. Give another example of sentence of experience or to finish the description.

6. If an animal eats meat, it belongs to.....
 In which category would you include this?
7. If it is a wild animal, it usually lives in.....
 In which paragraph or category would you include this?
8. Do animals have abilities?
9. Do you think you have worked out animals' description enough? Yes or no. Why?

10. From 0 to 10, how confident do you feel when writing an animal description in English? What about in Spanish? Put two numbers, one for each language.

